

## Para meditação | For meditation

## Juramento de Maimônides<sup>1</sup>

### *The Oath of Maimonides<sup>1</sup>*



Moisés Maimônides, monumento em Córdoba (Espanha).

<sup>1</sup>Moisés Maimônides (em hebraico, *Rabbi Moshe ben Maimon*; em árabe, *Mussa bin Maimun ibn Abdallah al-Kurtubi al-Israili*; do grego *Moysês Maimonidês*, Moisés, filho de Maimon), nascido em Córdoba (Espanha), sob o domínio muçulmano, em 1135 ou 1137/1138, falecido no Egito, em 1204, também conhecido pelo acrônimo Rambam, foi médico, filósofo, astrônomo, religioso e codificador rabínico. Judeu que vivia entre muçulmanos e cristãos, respeitado por todos, escreveu dez trabalhos de medicina em árabe (sobre efeitos do clima e dieta nas doenças, venenos e seus antídotos e problemas médicos gerais) e vários outros de teor religioso, onde reflete sua visão filosófica sobre o judaísmo. Considerado por muitos o mais importante médico judeu da medicina árabe na Idade Média.

Traduzido do original para o inglês por Harry Friedenwald. *Bulletin of the Johns Hopkins Hospital*. 1917; 28: 260-1. Tradução para o português por Nilo Gardin.

<sup>1</sup>Moses Maimonides (in Hebrew, *Rabbi Moshe ben Maimon*; in Arabic, *Mussa bin Maimun ibn Abdallah al-Kurtubi al-Israili*; from the Greek, *Moysês Maimonidês*, Moses son of Maimon), born in Córdoba (Spain), under Muslim rule, in 1135 or 1137/1138, died in Egypt in 1204, also known by the acronym Rambam, was a physician, philosopher, astronomer, religious and rabbinical arbiter. Jew who lived among Muslims and Christians, respected by all, he wrote ten works of medicine in Arabic (on the effects of climates and diets in diseases, poisons and their antidotes, and general medical problems) and several others of religious content, which reflects his philosophical sight on Judaism. He was considered by many the most important Jewish physician of Arabic medicine in the Middle Ages.

Translated by Harry Friedenwald. *Bulletin of the Johns Hopkins Hospital*. 1917; 28: 260-1.

A eterna providência nomeou-me para vigiar a vida e a saúde das Tuas criaturas.  
Que o amor pela minha arte possa me impulsionar todo o tempo;  
Nem cobiça nem avareza, nem sede de glória ou de uma grande reputação possam envolver minha mente;  
Pois os inimigos da verdade e da filantropia poderiam facilmente me enganar e me fazer esquecer o meu sublime objetivo de fazer o bem a Teus filhos.  
Que eu nunca veja no paciente nada mais do que um semelhante em sofrimento.  
Conceda-me sempre a força, tempo e oportunidade para corrigir o que eu adquiri, para estender seus domínios;  
Pois o conhecimento é imenso e o espírito do homem pode se estender indefinidamente para se enriquecer todos os dias com novas exigências.  
Ele pode descobrir hoje seus erros de ontem, e amanhã ele pode obter uma nova luz sobre o que ele pensa estar certo hoje.  
Oh, Deus, Tu me nomeaste para vigiar a vida e a morte de Tuas criaturas,  
Eis-me aqui pronto para minha vocação e agora eu me volto ao meu chamado.

The eternal providence has appointed me to watch over the life and health of Thy creatures. May the love for my art actuate me at all time;  
May neither avarice nor miserliness, nor thirst for glory or for a great reputation engage my mind;  
For the enemies of truth and philanthropy could easily deceive me and make me forgetful of my lofty aim of doing good to Thy children.  
May I never see in the patient anything but a fellow creature in pain.  
Grant me the strength, time and opportunity always to correct what I have acquired, always to extend its domain;  
For knowledge is immense and the spirit of man can extend indefinitely to enrich itself daily with new requirements.  
Today he can discover his errors of yesterday and tomorrow he can obtain a new light on what he thinks himself sure of today.  
Oh, God, Thou has appointed me to watch over the life and death of Thy creatures;  
Here am I ready for my vocation and now I turn unto my calling.